

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Bromίε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν ὥτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας.
nun und als in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μὲν,^{Pt} ἥνικ'^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
zunächst μὲν, als ich ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας^G unter
- [4] Νύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπών^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Brautleute^A öder^{AdjA} ablassend^N Wagens^{ImpM/P} Erzeuger^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
danach γ' um γηγενῇ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados^{PräAkt} itean^{PräAkt} in^{PräAkt} Mitte^N gesetzte^G mit dem Speer^D
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ἰδῶν^N ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
ich^{AorAkt} töte—^{PräImvAkt} bring^{AorKnjAkt} möge ich sehen,^A dieses^N gesehen habend^A im Traum^{PräAkt} sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ἰδῶν^N ὄναρ^A λέγω;
ich^{AorAkt} töte—^{PräImvAkt} bring^{AorKnjAkt} möge ich sehen,^A dieses^N gesehen habend^A im Traum^{PräAkt} sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ἰδῶν^N ὄναρ^A λέγω;
ich^{AorAkt} töte—^{PräImvAkt} bring^{AorKnjAkt} möge ich sehen,^A dieses^N gesehen habend^A im Traum^{PräAkt} sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκύλ'^A ξδειξα^{AorAkt} βακχίῳ.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn^A sing^{PräAktImv} Göttin^V des Peleus Sohnes^G des Achilleus^G

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen entsprechend falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι^D γένος^{Pr} Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [11i] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα Ἥρα^{Pt} Ἥρα^A Ἥρα^N Ἥρα^{AdvKmp} Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα^N
weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

- [1] ἄνδρα^A μοι^D_{Pr} ἔννεπε,^{PräAktImv} μουσα,^V πολύτροπον,^{AdjA} δς^N_{Pr} μάλα^{Adv} πολλὰ^{AdjA}
den Mann über den Mann mir sage, verrate, Muse, Göttin, viel gewandten, wändigen der sehr vieles viel
- [2] πλάγχθη,^{AorPas} ἐπεὶ^{Kon} Τροίης^G ἱερὸν^{AdjA} πτολίεθρον^A ἔπερσεν.^{AorAkt}
wurde umher getrieben, als nachdem von Troja der Troja of the trojans heiligen geehrten holy Stadt burg Castle Schloss he has destroyed er zerstörte
- [3] πολλῶν^{AdjG} δ^{Pt} ἀνθρώπων^G ἶδεν^{AorSAkt} ἄστεα^A καὶ^{Kon} νόον^A ἔγνω,^{AorSAkt}
vieler vielerzwei vielerdrei aber Menschen sah Städte und Sinn erkannte,
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἤϋθονον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} (Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt} (Part) ἤϋθονον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς^{Kon} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς^{Kon} ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihrer Tag-basierten Färbung gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § § gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso alle Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) taggen, die man ebenfalls so darstellen möchte. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἥ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε^{PräAktImv} θεᾶ^V
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ^{Kon} οὐδ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der zwar denn +anderen §ist +aller §Fülle,
- [18] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe
- [18b] [Κα]: ἄρτων^G
der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[18d] [Κα]:	τραγημάτων ^G der Süßspeisen
[19] [Χρεμ]: τιμῆς ^G der Ehre	
[19c] [Καρίωνων]: πλακούντων ^G der Kuchen	
[19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας ^G der Tapferkeit	
[19e] [Καρίων]: ἰσχάδων ^G der Trockenfeigen	
[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας ^G der Ehrsucht	
[20b] [Καρίων]: μάζης ^G der Gerstenkuchen	
[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας ^G der Feldherrnwürde	
[20d] [Καρίων]: φακῆς· ^G der Linse·	
[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος ^G der Liebe	
[19i] [Καρίων]: ἄρτων ^G der Brote	
[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς ^G der Musik	
[21i] [Καρίων]: τραγημάτων ^G der Süßspeisen	
[22i] [Χρεμύλος:]τιμῆς ^G der Ehre	
[23i] πλακούντων ^G der Kuchen	
[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας ^G der Tapferkeit	
[25i] [Καρίων]: ἰσχάδων ^G der Trockenfeigen	
[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας ^G der Ehrsucht	
[27i] [Καρίων]: μάζης ^G der Gerstenkuchen	
[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας ^G der Feldherrnwürde	
[29i] [Καρίων]: φακῆς· ^G der Linse·	
[777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν ^A ᾄειδε ^{PräAktImv} θεᾷ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus	
[777i] οὐλομένην, ^{AdjA} ἦ ^N Pr μυρί' ^{AdjA} Ἀχαιοῖς ^D ἄλγε' ^A ἔθηκε, ^{AorSAkt} verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,	
[333] [Καλονίκη]: μῆνιν ^A ᾄειδε ^{PräAktImv} θεᾷ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε, verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,	

Gedicht 1

- [1] [Ὀδυσσεύς]: ^Aμήνιν ^{PräAktImv}ᾤειδε ^Vθεᾶν ^GΠηληϊάδεω ^GἈχιλλεύς
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: ^{AdjA}οὐλομένην ^Nἣ ^{Pr}μυρτί ^{AdjA}Ἀχαιοῖς ^Dἄλγεα ^Aἔθηκε, ^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte Färbung stets Vorrang vor allgemeinen Einstellungen hat). Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

- [4] ^NΘουκυδίδης ^{AdjN}Ἀθηναῖος ^{AorAkt}ξυνέγραψε ^{ArtA}τὸν ^Aπόλεμον ^{ArtG}τῶν ^GΠελοποννησίων ^{Kon}καὶ ^GἈθηναίων ^{Kon}ὥς
Thukydidēs Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier und Athener, wie
- [5] ^{AorAkt}ἐπολέμησαν ^{Prp}πρὸς ^Aἀλλήλους, ^{Pr}ἄρξάμενος ^Nεὐθύς ^{Adv}καθισταμένου ^Gκαὶ ^{Kon}ἐλπίσας ^N
^{AorAkt}sie kämpften ^{Prp}gegen ^Aeinander, ^{Pr}begonnen habend ^{Adv}sofort ^Gsich herstellend seiend ^{Kon}und ^{AorAkt}gehofft habend
^{AdjA}μέγαν ^{Pt}τε ^{Pt}
groß und
- [6] ^{Kon}καὶ ^{Kon}ἄξιολογώτατον ^{AdjSupA}τῶν ^{ArtG}προγεγενημένων ^Gτεκμαιρόμενος ^Nὅτι ^{Kon}
werden sein und am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass
^Nἀκμάζοντες ^{PräAkt}τε ^{Pt}ἦσαν ^{ImpAkt}
auf blühend seiend und waren
- [7] ^{Prp}ἐς ^{Pr}αὐτὸν ^{AdjN}ἀμφότεροι ^{AdjN}παρασκευῇ ^Dτῇ ^{ArtD}πάσῃ ^{AdjD}καὶ ^{Kon}τὸ ^{ArtN}ἄλλο ^{AdjN}Ἑλληνικὸν ^{AdjN}
in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen und das übrige Griechische
- [8] ^Nὁρῶν ^{PräAkt}ξυνιστάμενον ^Nπρὸς ^{Prp}ἐκατέρους, ^Aτὸ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}εὐθύς, ^{Adv}τὸ ^{ArtN}δὲ ^{Pt}καὶ ^{Kon}
sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sofort, das aber auch
- [9] ^Nδιανοούμενον ^N
überlegend seiend.

= 2 =

- [11] ^Nκίνησις ^{Pt}γὰρ ^Nαὕτη ^{Pr}μεγίστη ^{AdjSupN}δὴ ^{Pt}τοῖς ^{ArtD}Ἑλλήσιν ^Dἐγένετο ^{AorMed}καὶ ^{Kon}μέρει ^D
Bewegung denn diese größte ja den Griechen geschah und zum Teil
- [12] ^Dτινὶ ^{ArtG}τῶν ^Gβαρβάρων, ^{Kon}ὥς ^{Kon}δὲ ^{Pt}εἰπεῖν ^{AorInfAkt}καὶ ^{Kon}ἐπὶ ^{Prp}πλείστον ^{AdvSup}ἀνθρώπων ^G
einem der Barbaren, so zu sagen aber zu sagen und auf zum größten Teil der Menschen.

= 3 =

- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρὸ^{Prp} αὐτῶν^G καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαιότερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν^{Pt}
die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar
- [15] εὐρεῖν^{AorInfAkt} διὰ^{Prp} χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τεκμηρίων^G ὧν^G Pr
zu finden durch der Zeit Menge unmöglich war, aus aber Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ^{Prp} μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντι^D μοι^D πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ^{Pt} μεγάλα^{AdjA} νομίζω^{PräAkt}
für sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge meine ich
γενέσθαι^{AorMedInf}
geschehen zu sein
- [17] οὔτε^{Kon} κατὰ^{Prp} τοῦς^{ArtA} πολέμους^A οὔτε^{Kon} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA}
weder nach die Kriege noch in die anderen.

Kapitel 2

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: Ὑκλωπες^N οἰκοῦσιν^{PräAkt} ἄντρ^A ἐρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend.
- [23] τούτων^G ἐνός^G ληφθέντες^N ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ^{Pt} αὐτὸν^A ὧ^D λατρεύομεν^{PräAkt}
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον^A ἀντὶ^{Prp} δ^{Pt} εὐών^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποιμένας^A Κύκλωπος^G ἀνοοίου^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N τέταγμα^{PerM/P} τάσδε^A τῷδε^D δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοοίων^{AdjG} διάκονος^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ^A ἀναγκάως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾷ^{AdjD} τῇδε^D μ^A ἀρπάγῃ^D δόμους^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὧς^{Kon} τόν^{ArtA} τ^{Pt} ἀπόντα^A δεσπότην^A Κύκλωπι^A ἐμὸν^{AdjA}
ὥς τόν τόν ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπι ἐμὸν

- damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'^{Pt} ἐσδεχόμεθα.^{PräM/PKñj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} παῖδας^A προσέμοντας^A εἰσορῶ^{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποιμένας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίῳ^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'^{PräAkt} ᾠδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾷ^{Adv} δὴ^{Pt} μοι^D νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τᾷδ'^D ὑπὴνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καί^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάναι;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν^{AdjN} θ'^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D βλαχαί^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τᾷδ'^D οὔ;^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D νεμῆ^{PräM/P}
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὦή,^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} ὑπαγ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

[55]	[Χορός]:	σπαργῶντας ^A anschwellene	μαστούς ^A Brüste	χάλασον [·] lass locker [·]	
[56]		δέξαι ^{AorImvM/P} nimm auf	θηλαῖσι ^D Zitzen	σποράς ^A Würfe	
[57]		ἃς ^A _{Pr} die	λείπεις ^{PräAkt} du zurücklässt	ἄρνων ^G der Lämmer	θαλάμοις ^D Kammern.
[58]		ποθοῦσί ^{PräAkt} begehren	σ ^A _{Pr} dich	ἄμερόκοιτοι ^N tags Liegende	
[59]		βλαχαῖ ^N Mutterschafe	σμικρῶν ^{AdjG} kleiner	τεκέων ^G Jungen.	
[60]		εἰς ^{Prp} in	αὐλάν ^A Hof	πότ ^{Adv} wann	ἀμφιβαλεῖς ^{FuAkt} wirst umlegen

Epode

[63]	[Χορός]:	οὐ ^{Pt} nicht	τάδε ^N _{Pr} dieses	Βρόμιος ^N Bromios,	οὐ ^{Pt} nicht	τάδε ^N _{Pr} dieses	χοροὶ ^N Chöre
[64]		Βάκχαι ^N Bakchen	τε ^{Pt} und	θυρσοφόροι ^N Thyrsos Träger,			
[65]		οὐ ^{Pt} nicht	τυμπάνων ^G der Trommeln	ἀλαλαγμοὶ ^N Jubelrufe			
[66]		κρήναις ^D Quellen	παρ ^{Prp} bei	ὕδροχύτοις ^{AdjD} wasser sprudelnden,			
[67]		οὐκ ^{Pt} nicht	οἶνου ^G des Weines	χλωραὶ ^{AdjN} grüne	σταγόνες ^N Tropfen [·]		
[68]		οὐδ ^{·Pt} auch nicht	ἐν ^{Prp} in	Νύσῃ ^D Nysa	μετὰ ^{Prp} mit	Νυμφᾶν ^G Nymphen	
[69]		ἱακχον ^{ij} iakchon	ἱακχον ^{ij} iakchon	ᾠδάν ^A Lied			
[70]		μέλπω ^{PräAkt} ich singe	πρὸς ^{Prp} zu	τὴν ^{ArtA} der	Ἀφροδίταν ^A Aphrodite,		
[71]		ἃν ^A _{Pr} die	θηρεύων ^N jagend	πετόμαν ^{AdjA} fliegende			
[72]		Βάκχαις ^D Bakchen	σὺν ^{Prp} mit	λευκόποσιν ^{AdjD} weiß füßigen			
[73]		ὦ ^{ij} o	φίλος ^{AdjV} Freund [·]				
[74]		ὦ ^{ij} o	φίλε ^{AdjV} lieber	Βακχεῖε ^V Bakcheie,	ποῦ ^{Adv} wohin	οἰοπολεῖς ^{PräAkt} allein ziehst du;	
[75]		ποῦ ^{Adv} wohin	ξανθὰν ^{AdjA} blonde	χαίταν ^A Mähne	σεῖεις ^{PräAkt} schüttelst du;		
[76]		ἐγὼ ^N _{Pr} ich	δ ^{·Pt} aber	ὁ ^{ArtN} der	σός ^{AdjN} dein	πρόπολος ^N Diener	
[77]		θητεύω ^{PräAkt} diene	Κύκλωπι ^D dem Kyklopen				
[78]		τῷ ^{ArtD} dem	μονοδέρκτῃ ^{AdjD} einäugigen	δοῦλος ^N Sklave	ἀλαίνων ^N umher streifend		
[80]		σὺν ^{Prp} mit	τῷδε ^D _{Pr} dieser	τράγου ^G des Bockes	χλαῖνᾱ ^D Mantel	μελέᾱ ^{AdjD} elend	
[81]		οἷς ^{AdjG} χωρὶς ^{Prp} χωρίς	φιλίας ^G φιλίας ^G				

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὧ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ',^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποιίνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A πατέρα,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπη^G τ',^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A ἐς^{Prp} τὸς^A ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ',^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρῶσσοὺς^A θ',^{Pt} ὑδρηλοὺς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N ποτ',^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N ἐστίν^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'^A ἐμβεβῶτες^N καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ',^{Kon} ἥσυχαι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἵν',^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεσαι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἄν^{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν^A ὁδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N χρῆμα;^N Βρομίῳ^G πόλιν^A εἰοίγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν',^V ὅστις^N δ',^{Pt} εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τέ^{Pt} σὴν.^{AdjA}
sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N οὐτός^N εἰμι.^{PräAkt} λοιδορεῖ^{PräImvAkt} δέ^{Pt} μή.^{Pt}
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·

- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἰλίου^G γέ^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilios doch und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καί^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οἷ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα^N καί^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσιν^{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη^N δέ^{Pt} ποῦ^{Adv} ἔστι^{PräAkt} καί^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶσ^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένη.^V
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρο^A ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι^{PräAkt} δ^{Pt}— ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καί^{Kon} τυροῖσι^D καί^{Kon} μῆλων^G βορᾷ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δέ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δέ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής;^{PräAkt} βορᾷ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ἔστι;^{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην^D θήρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} कुσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὁ^A_{Pr} δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G

- weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PräAkt} Ὀδυσσεύ·^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώμεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδύ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε.^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπὼν,^N οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A_{Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKmj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ^N_{Pr} ἄσκος^N ὃς^N_{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν^A_{Pr} ὥς^{Kon} ὀρᾷς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἄν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσει^{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja·
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἄν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῖ.^{AorM/PKmj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω^{AorAktKmj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτήρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKmj} πιών.^N ^{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμήν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
sahst denn sie;

[154b] [Σιληνός]:

οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ',^{Kon} ὀσφραίνομαι.^{PräM/p}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.

[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ',^A ὃ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.

[157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ.^{ij}
ah ah ah.

[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς.^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ',^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.

[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.

[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ',^A ἢ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.

[164] ὥς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ',^{Pt} ἂν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/p} μίαν.^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδούς^N βοσκήματα.^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,

[166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ',^{Pt} ἐς^{Prp} ἅλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,

[167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N καταβαλὼν^N τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρῳς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.

[168] ὥς^{Kon} ὅς^N γε^{Pt} πίνων^N μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/p}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·

[169] ἵν',^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τοῦτ'^N τ',^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen

[170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὀρχηστῶν^N θ',^{Pt} ἅμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich

[172] κακῶν^G τε^{Pt} λήστις.^N εἴτ',^{Pt} ἐγὼ^N οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen

[173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit

[174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον.^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N σοι.^D
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.

[176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε^{Pt} χεῖρ' ἄν.^{AdjA}
nahmte ihr Troja die Helena und mit Gewalt;

[178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ',^{Pt} οἶκον^A Πριαμίδων^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.

[179] [Χορός]: οὐκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε.^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmte ihr,

- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γέ^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεταί^{PräsM/P} γαμουμένη;^N_{PräsM/P}
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν^A φοροῦντα^A_{PräsAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} ἀχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSinfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοι^D_{Pr} μόνῳ.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἷμοι.^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται.^{PräsM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt. was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὧ^{ij} γέρον.^V ποῦ^{Adv} χρὴ^{PräsAkt} φυγεῖν;^{AorSinfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἂν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τὸδ'^N_{Pr} εἶπα^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräsAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἓν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräsAkt} καταθανούμεθ'^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N_{PräsAkt} αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε.^{PräsMvAkt} πάρεχε.^{PräsMvAkt} τί^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ'.^{PräsAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräsAkt} χυπὸ^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräsAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν^{PräsAkt} ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε;^{PräsAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräsAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D

- was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει· FuAkt βλέπετ' PrālmvAkt ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω·^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} Δί'·^A ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρο^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PrāM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν^{PrāAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστί·^{PrāAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπής^{AdjN} ἔστω^{PrālmvAkt} μόνον·^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσὶ^{PrāAkt} κρατῆρες^N πλήω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A Pr ἢ^{Kon} θέλῃς,^{PrāAktKj} ὅλον^{AdjA} πίθον·^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A PerM/P
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G Pr ἅν^{Pt} θέλῃς^{PrāAktKj} σύ,^N Pr μὴ^{Pt} 'μέ^A Pr καταπίης^{AorAktKj} μόνον·^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A Pr ἅν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N PrāAkt ἀπολέσαιτ' AorAktOp ἅν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων·^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· ij τίν'^A Pr ὄχλον^A τόνδ'^A Pr ὁρῶ^{PrāAkt} πρὸς^{Prp} αὐλοῖς;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N Pr κατέσχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PrāAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A Pr ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεptaίς^{AdjD} λύγοις^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρόν^{AdjA} ἐξωδηκότα·^A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, ij πυρέσσω^{PrāAkt} συγκεκομμένος^N PerM/P τάλας·^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N Pr ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G Pr Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν·^{PrāInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A PrāAkt θεόν^A με^A Pr καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N Pr τάδ'^A Pr οἷ^N Pr δ'^{Pt} ἐφόρου^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·^A
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G PrāAkt ἥσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο·^{ImpM/P} δῆσαντες^N AorAkt δέ^{Pt} σε^A Pr
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπήχει,^{AdjD} κᾶτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βίᾱ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγι^D τ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G^{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κἀπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N^{AorSAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N^{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D^{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθεις^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἰὼν^N^{PräAkt}
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N^{AorSAkt} ἀνάψεις^{FuAkt} ὥς^{Kon} σφαγέντες^N^{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzündest; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμήν^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G^{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα^A^{PerAkt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ^{PräAkt} ὄρεσκού^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλλις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D^{Pr} θοινωμένῳ^D^{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ^{Pt} εἴμ^{PräAkt} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάρων^G ὧ^{ij} δέσποτα^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D^{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N^{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N^{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σὼν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἦλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἀπο^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D^{Pr} οὗτος^N^{Pr} ἀντ^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} καδίδου^{Kon}^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N^{AorSAkt}
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G^{Pr} βίᾱ^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N^{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A^{Pr} ὧν^G^{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G^{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N^{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ^N^{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι^{AorMedOp}

ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]:

εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
wenn lüge ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

[263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,

[264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,

[265] τὰ^{ArtA} θ'^{Pt} ἱερά^{AdjA} κύματα^A ἰχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,

[267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich

[268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Pr κακοί^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

[269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} οὓς^A Pr μάλιστ'^{AdvSup} ἐγὼ^N Pr φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'·^{PräImvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] περνάντα^A PrAkt σ'^A Pr εἶδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkauft dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοιθ'^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.

[275] θέλω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;

[276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλιν;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ'^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,

[278] πέρσαντες^N ἄστν,^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

[279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N Pr μετήλθεθ'^{AorAkt} ἄρπαγας^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge

[281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον'^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;

[282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N PrAkt
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἷτινες^N Pr μᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen

[284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.

[285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν^A Pr αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache. niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

[286]	ἡμεῖς ^N _{Pr} δέ ^{Pt} σ', ^A _{Pr} ὧ ^{ij} θεοῦ ^G ποντίου ^{AdjG} γενναῖε ^{AdjV} παῖ, ^V wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
[287]	ἵκετεύομέν ^{PräM/P} τε ^{Pt} καί ^{Kon} λέγομεν ^{PräAkt} ἐλευθέρως ^{Adv} flehen wir auch und sagen wir frei·
[288]	μὴ ^{Pt} τλῆς ^{PräAktKnj} πρὸς ^{Prp} ἄντρα ^A σοι ^D _{Pr} ἐσαφιγμένους ^A _{PerPas} φίλους ^A nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
[289]	κτανεῖν ^{AorInfAkt} βοράν ^A τε ^{Pt} δυσσεβῆ ^{AdjA} θέσθαι ^{AorMedInf} γνάθοις ^D zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
[290]	οἱ ^N _{Pr} τὸν ^{ArtA} σόν, ^{AdjA} ὦναξ, ^V πατέρ ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} νεῶν ^G ἔδρας ^A die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
[291]	ἔρρυσάμεσθα ^{AorMed} γῆς ^G ἐν ^{Prp} Ἑλλάδος ^G μυχοῖς ^D retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
[292]	ἱερεὺς ^N τ', ^{Pt} ἄθραυστος ^{AdjN} Ταϊνάρου ^G μένει ^{PräAkt} λιμὴν ^N Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
[293]	Μαλέας ^N τ', ^{Pt} ἄκροι ^{AdjN} κευθμῶνες ^N ἧ ^N _{Pr} τε ^{Pt} Σουνίου ^G Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
[294]	δίας ^{AdjG} Ἀθάνας ^G σῶς ^{AdjN} ὑπάργυρος ^{AdjN} πέτρα ^N göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
[295]	Γεραίστιοι ^{AdjN} τε ^{Pt} καταφυγαί ^N τὰ ^{ArtN} θ ^{Pt} Ἑλλάδος ^G geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
[296]	δύσφρον ^{AdjA} ὀνειδῆ ^A Φρυγῖν ^D οὐκ ^{Pt} ἐδώκαμεν ^{AorAkt} schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
[297]	ῶν ^G _{Pr} καί ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} κοῖνοι ^{PräAkt} γῆς ^G γὰρ ^{Pt} Ἑλλάδος ^G μυχοὺς ^A deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
[298]	οἰκεῖς ^{PräAkt} ὑπ', ^{Prp} Αἴτνῃ ^D τῇ ^{ArtD} πυριστάκτῳ ^{AdjD} πέτρᾳ ^D wohnt du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
[299]	νόμος ^N δέ ^{Pt} θνητοῖς ^{AdjD} εἰ ^{Kon} λόγους ^A ἀποστρέφῃ ^{PräAktKnj} Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
[300]	ἱκέτας ^A δέχεσθαι ^{PräM/Plnf} ποντίους ^{AdjA} ἐφθαρμένους ^A _{PerM/P} Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
[301]	ξενία ^A τε ^{Pt} δοῦναι ^{AorAktInf} καί ^{Kon} πέπλοις ^D ἐπαρκέσαι ^{AorAktInf} Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
[302]	οὐκ ^{Pt} ἀμφι ^{Prp} βουπόροις ^{AdjD} πηχθέντας ^A _{AorPas} μέλη ^A nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
[303]	ὀβελοῖσι ^D νηδύν ^A καί ^{Kon} γνάθον ^A πλησαι ^{AorAktInf} σέθεν ^G _{Pr} Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
[304]	ἄλις ^{Adv} δέ ^{Pt} Πριάμου ^G γαῖ ^N ἐχέρωσ' ^{AorAkt} Ἑλλάδα ^A genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
[305]	πολλῶν ^{AdjG} νεκρῶν ^G πιούσα ^N _{AorSAkt} δοριπετῇ ^{AdjA} φόνον ^A vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
[306]	ἀλόχους ^A τ', ^{Pt} ἀνάνδρους ^{AdjA} γραῦς ^A τ', ^{Pt} ἄπαιδας ^{AdjA} ὤλεσεν ^{AorAkt} Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
[307]	πολιούς ^{AdjA} τε ^{Pt} πατέρας ^A εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} λελειμμένους ^A _{PerM/P} ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
[308]	σὺ ^N _{Pr} συμπυρώσας ^N _{AorSAkt} δαῖτ' ^A ἀναλώσεις ^{FuAkt} πικράν ^{AdjA} du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
[309]	ποῖ ^{Adv} τρέψεταί ^{FuM/P} τις ^N _{Pr} ἄλλ' ^{Kon} ἐμοὶ ^D _{Pr} πιθοῦ ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ ^V wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
[310]	πάρες ^{AorAktlmv} τὸ ^{ArtA} μάργον ^{AdjA} σῆς ^{AdjG} γνάθου ^G τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} εὐσεβές ^{AdjA} lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
[311]	τῆς ^{ArtG} δυσσεβείας ^G ἀνθελοῦ ^{AorAktlmv} πολλοῖσι ^{AdjD} γὰρ ^{Pt} der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen denn

- [312] κέρδη^A πονηρά^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοί^D_{Pr} βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδέν^A_{Pr} λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ'^G_{Pr} ἤν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKnj}
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψός^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμπῃ^N καὶ^{Kon} λόγων^G εὐμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἃς^A_{Pr} καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω^{PräAkt} τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} πρῶστῃσω^{FuAkt} λόγῳ;^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνός^G δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω^{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τί^N_{Pr} Ζεὺς^N ἐστ'^{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός^N.
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.^{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ^{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα^D στέγν'^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ'^A ὑπτίαν^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιών^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ^{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἢ^{ArtN} γῇ^N δ'^{Pt} ἀνάγκη^D καὶ^{KonPt} θέλῃ^{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ^{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῳ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί^D_{Pr} θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε^D_{Pr} δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ'^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σῶφροσιν^{AdjD}

	Zeus	dieser	den Menschen	den	besonnenen,	
[338]	λυπεῖν ^{PräInfAkt} betrüben	δὲ ^{Pt}	μηδὲν ^A _{Pr}	αὐτόν. ^A _{Pr}	οἷ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A Gesetze
[339]	ἔθεντο ^{AorM/P} setzten	ποικίλονται ^N _{PräAkt}	ἀνθρώπων ^G	βίον, ^A Leben,		
[340]	κλαίειν ^{PräInfAkt} weinen	ἄνωγα ^{PerAkt} ich befahl·	τὴν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἐμὴν ^{AdjA}	ψυχὴν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} ich
[341]	οὐ ^{Pt}	παύσομαι ^{FuM/P} werde aufhören	δρῶν ^N _{PräAkt}	εὖ— ^{Adv} gut—	κατεσθίων ^N _{PräAkt}	τε ^{Pt} σέ. ^A _{Pr} auch dich.
[342]	ξενιά ^A	τε ^{Pt}	λήψῃ ^{FuM/P}	τοιᾶδ ^{AdjA}	ὥς ^{Kon}	ἄμεμπτος ^{AdjN} ὦ, ij o,
[343]	πῦρ ^A	καὶ ^{Kon}	πατρῶον ^{AdjA}	τόνδε ^A _{Pr}	λέβητά ^A	γ ^{Pt} , δς ^N _{Pr} ζέσας ^N _{AorAkt} gekocht habend
[344]	σὴν ^{AdjA}	σάρκα ^A	διαφόρητον ^{AdjA}	ἀμφέξει ^{FuAkt}	καλῶς. ^{Adv} gut.	
[345]	ἀλλ ^{Kon}	ἔρπετ ^{PräImvAkt}	εἴσω, ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	κατ ^{Prp}	αὐλίον ^{AdjD} θεῶ ^D Gott
[346]	ἵν ^{Kon}	ἀμφι ^{Prp}	βωμὸν ^A	στάντες ^N _{AorSAkt}	εὐωχῇ ^{PräAktKnj}	μέ. ^A _{Pr} mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰᾶι, ij	πόνους ^A	μὲν ^{Pt}	Τρωικοὺς ^{AdjA}	ὑπεξέδυν ^{AorSAkt}	
[348]	θαλασσίους ^{AdjA}	τε, ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	ἀνδρὸς ^G ἀνοοίου ^{AdjG} gottlosen
[349]	γνώμην ^A	κατέσχον ^{AorSAkt}	ἀλίμενόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καρδίαν. ^A Herz.	
[350]	ὦ ^{ij}	Παλλὰς, ^V	ὦ ^{ij}	δέσποινα ^V	Διογενὲς ^{AdjV}	θεά, ^V Göttin,
[351]	νῦν ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	ἄρῃξον ^{AorImvAkt}	κρείσσονας ^{AdjAKmp}	γὰρ ^{Pt}	ἱλίου ^G Ilions
[352]	πόνους ^A	ἀφ᾽ ἵγμαι ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	κινδύνου ^G	βάθρα. ^A Tiefen.	
[353]	σύ ^N _{Pr}	τ ^{Pt} , ὦ ^{ij}	φαεννῶν ^{AdjG}	ἀστέρων ^G	οἰκῶν ^G	ἔδρας ^A Sitze
[354]	Ζεῦ ^V	ξένι ^{AdjV}	ὄρα ^{PräImvAkt}	τάδ ^A _{Pr}	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt} αὐτὰ ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} βλέπεις ^{PräAkt} siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv}	νομίζῃ ^{PräAktKnj}	Ζεὺς ^N	τὸ ^{ArtN}	μηδὲν ^N _{Pr}	ὦν ^N _{PräAkt} θεός. ^N Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας ^{AdjG}	φάρυγγος, ^G	ὦ ^{ij}	Κύκλωψ, ^V Kyklops,	
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	χεῖλος ^N	ὥς ^{Adv}	ἔτομά ^{AdjN} σοι ^D _{Pr} dir
[358]	ἐφθὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὀπτὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο ^{Prp} weg
[359]	χναύειν ^{PräInfAkt} zer nagen,	βρύκειν ^{PräInfAkt} knirschen,			
[359a]		κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt} Fleisch hacken	μέλη ^A	ξένων, ^G Glieder der Fremden,	

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένῳ.^D
 zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.^{PräM/P}

Mesode

[361] [Χορός]: Μὴ^{Pt} μοι^D μὴ^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
 nicht mir nicht füge hinzu.

[362] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
 allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] χαίρετω^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} αὖλις^N ἄδε,^N
 lebe wohl zwar Hof diese,^{Pr}

[364] χαίρετω^{PräImvAkt} δέ^{Pt} θυμάτων^G
 lebe wohl aber der Opfer

[365] ἀποβῶμιος^{AdjN} ἄν^A ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
 vom Altar weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
 Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N βορᾶ.^D
 des Fleisches erfreut an Speise.^{PerM/P}

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N δωμάτων^G
 hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
 herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων^N βρύκων^N
 schneidend knirschend^{PräAkt}

[373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N μυσαρῶϊς^{AdjD} τ^{Pt} ὀδοῦσιν^D
 Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen^{PräM/P}

[374] ἀνθρώπων^G θέρμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
 der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μὴ^{Pt} μοι^D μὴ^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
 nicht mir nicht füge hinzu.

[374c] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD}
 allein dem Alleinen
 γέμιζε^{PräImvAkt}
 fülle
 πορθμίδος^G
 des Fährmanns
 σκάφος.^A
 Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεινόν^{AdjA} ἰδὼν^N ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κοῦ^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N οὐδ',^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} ἔστ',^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν^{Pt} τεθοίνεταί^{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλου^{AdjA} ἐταίρου^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς^{AdjA} γ',^{Pt} ἀθρήσας^N κάπιβαστάσας^{KonN} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραῖαν^{AdjA} τήνδ',^{ArtA} ἐσήλομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὕψηλῃς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοῦς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N ἔπι,^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἄμαξῶν^G ὥς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατήρα^A δ',^{Pt} ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος^A τριῶν^G_{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δέ^{Pt} τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.

- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ^{Pt}, ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστούς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τᾶλλα^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἕτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστουγεί^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγεῖρω^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ^{Pt} ἐν^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον^{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνουχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου^G
schlagend gegen scharf Felsklaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε^{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleischstücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/PlInf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N Pr δ^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N PräAkt
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
nähernte mich dem Kyklopen und diente
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ^{Pt} ὅπως^{Kon} ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἶχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροῖ^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N AorPas βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἐξιεῖς^N PräAkt βαρύν^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ^{AorSAkt} μοι^D Pr τι^N Pr θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N PräAkt τὰς^A Pr ὧ^{Adv} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImpv} τὸς^A Pr οἷον^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἀπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Weinstöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα^A Διούσου^G γάνος^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὁ^N Pr δ^{Pt} ἐκπλεως^{AdjN} ὦν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
empfing zog und in einem Zug gezogen habend

- [418] κάπνιστο' ^{AorAkt} ἄρας^N ^Aχεῖρα· ^{AdjVSup} φίλτατε ^G ξένων,
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως·^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἥσθεντα^A ^{AorM/P} δ' ^{Pt} αὐτὸν^A ὥς^{Kon} ἐπὶ^{AorM/P} ἠσθόμην ^N ἐγώ,^{Pr}
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γινώσκων^N ^{Kon} ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A ^{Pr} οἶνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} ᾧ^A δᾶς^A εἶρπ'·^{ImpAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπεγχεῶν^N
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν'·^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῶ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾗ^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} δ' ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D ^{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'·^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἄντρον.^N ἐξελθὼν^N ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr}
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A ^{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} ^{Pr} ἂν^{Kon} βούλῃ^{PräM/PKnf} θέλω.^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ' ^{Kon} εἴπατ'·^{AorAktInf} εἴτε^{Kon} χρῆζετ'·^{PräAkt} εἴτ' ^{Kon} οὐ^{Pt} χρῆζετε^{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνδον^{Adv} σοῦ^{AdjN} πατὴρ^N τὰδ' ^A ^{Pr} ἤνεσεν·^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N ^{PräAkt} ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N ^{PerM/P}
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλῦει·^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἶ—^{PräAkt}
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImpv} μετ' ^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ'·^{AorSAktImpv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῇ.^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ'·^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'·^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ^{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν·^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ' ^{Prp} αὐ^G ^{Pr} φαγεῖν·^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὁδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImpvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A ^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} ^{Pt} τε^{Pt} δουλείας^G φυγὴν.^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'·^{PräImpvAkt} ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
[Χορός]: λέγ'· ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον

- sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλúοιμεν^{AorAktOp} ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ^A ὀλωλότα.^{PerAkt}
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N τῷδε^D Βακχίου^G ποτῶ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N δρυμοῖσι^D νιν^A
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοιῶς^D ἢ^{Kon} πετρῶν^G ῥσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἡ^{ArtN} πῖθυμία.^N
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ' ^A ὄντ' ^{PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A τοῦδ' ^G ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt} λέγων^N
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε^A
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔχοντα^{PräAkt} βίον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ' ^{Pt} ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις^N
Zweigs Spitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A φασγάνῳ^D ἔγω^N τῷδ' ^D ἀποξύνας^N ἄκρον^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} καὶ^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^A ἄρας^N θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ' ^{Pt} ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N ἀρμόζων^N ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: καῖπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σέ^A καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ' ^G ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.

[469] [Χορός]:	ἔστ' ^{PräAkt} _{ist}	οὕν ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ὥσπερ ^{KonAdv}	σπονδῆς ^G	θεοῦ ^G
		also	wie dass	wohl	gleichsam wie	des Trankopfers	des Gottes
[470]	κάγῳ ^{KonN} _{Pr}	λαβοίμην ^{AorM/POp}	τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G	^{PräAkt}	ὄμματα ^A	
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden		Augen	
[471]	δαλοῦ ^G	φόνου ^G	γὰρ ^{Pt}	τοῦδε ^G _{Pr}	κοινωνεῖν ^{PräInfAkt}	θέλω ^{PräAkt}	
	des Scheites;	des Mordes	denn	dieses	teil haben	will ich.	
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt}	γοῦν ^{Pt}	μέγας ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	δαλός ^N	οὗ ^G _{Pr}	ξυλληπτέον ^{AdjN}
	ist nötig	jedenfalls·	groß	denn	Scheit·	dessen	zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς ^{Kon}	κἂν ^{KonPt}	ἅμαξῶν ^G	ἐκατὸν ^{Adj}	ἄραίμην ^{AorM/POp}	βάρος ^A	
	so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben	Gewicht,	
[474]	εἰ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	Κύκλωπος ^G	τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv}	ὄλουμένου ^G _{PräM/P}	
	wenn	des	Kyklopen	des	schlecht	zugrunde gehenden	
[475]	ὀφθαλμόν ^A	ὥσπερ ^{KonAdv}	σφηκιᾶν ^A	ἐκθύψομεν ^{FuAkt}			
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.			
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε ^{PräImvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γὰρ ^{Pt}	ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}		
	schweigt	nun·	List	denn	du verstehst genau·		
[477]	χῶταν ^{Kon}	κελεύω ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D			
	und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern			
[478]	πέιθεσθ' ^{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N _{AorSAkt}	φίλους ^{AdjA}	
	gehört.	ich	denn	Männer	verlassen habend	Freunde	
[479]	τοὺς ^{ArtA}	ἔνδον ^{Adv}	ὄντας ^A _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι ^{FuM/P}	
	die	drinnen	seienden	nicht	allein	werde gerettet werden.	
[480]	καίτοι ^{Pt}	φύγοιμ' ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	κάκβέβηκ' ^{PerAkt}	ἄντρου ^G	μυχῶν ^G	
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen·	
[481]	ἀλλ' ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ' ^A _{AorSAkt}	ἐμούς ^{AdjA}	φίλους ^{AdjA}	
	aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,	
[482]	ξὺν ^{Prp}	οἷσπερ ^D _{Pr}	ἦλθον ^{AorSAkt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθήναι ^{AorInfM/P}	μόνον ^{AdjA}	
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.	

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	τίς ^N _{Pr}	πρῶτος ^{AdjNSup}	τίς ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πρῶτῳ ^{AdjDSup}
	auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]	ταχθεὶς ^N _{AorPas}	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	ὀχμάσας ^N _{AorSAkt}			
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]	Κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ῥσας ^N _{AorSAkt}			
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει ^{FuAkt}				
	helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]	σίγα ^{ij}	σίγα ^{ij}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	μεθύων ^N _{PräAkt}		
	still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N _{PräM/P}				
	unlieb	Lärm	musik machend				
[490]	σκαῖος ^{AdjN}	ἄπῳδός ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κλαυσόμενος ^N _{FuM/P}			
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάρων ^G			
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen			
[492]	φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A _{Pr}	κῶμοις ^D	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}			
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen			
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον ^{AdjA}					

den Ungebildeten·

[494] πάντως^{Adv} μέλλει^{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

[495] [Ἡμιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^{N_{Pr}} εὐιάζει^{PräAkt}
selig wer immer euia ruft

[496] βοτρώων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen

[497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς^{N_{AorPas}},
zu Umzug aus gespannt worden seiend,

[498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^{N_{PräAkt}}
lieben Mann um armend

[499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern auch blonden

[500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^{N_{PräAkt}} ἐταίρας^G
der üppigen habend Hetäre

[501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo

[502] στρυχόν^A αὐδᾷ^{PräAkt} δέ^{Pt} Θύραν^A τίς^{N_{Pr}} οἷξει^{FuAkt} μοι^{D_{Pr}}
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου^G
papapā· voll zwar Weines,

[504] γάνυμαι^{PräM/P} δέ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβῃ^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,

[505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὥς^{Adv} γεμισθεῖς^{N_{AorPas}}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend

[506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.

[507] ὑπάγει^{PräAkt} μ'^{A_{Pr}} ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὖφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt

[508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten

[509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς^A
zu Kyklopen Brüder.

[510] φέρε^{PräImvAkt} μοι^{D_{Pr}} ξεῖνε^V φέρ'^{PräImvAkt} ἄσκον^A ξνδος^{Adv} μοι^{D_{Pr}}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^D δεδορκῶς^{N_{PerAkt}}
schön mit Augen gesehen habend

[512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾷ^{PräAkt} μελάρων^G
schön tritt hinaus der Hallen.

[513] —παπαπᾶ^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τις^{N_{Pr}} ἡμᾶς^{A_{Pr}} —
—papapā· liebt jemand uns.

[514] λύχνα^A δ'^{Pt} ἀμμένον^{A_{PerM/P}} δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine

[515] χροᾶ^A χῶς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N

- Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ' οὐ μίαν^{AdjN} χροιά^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ' ^{Adv} ἐξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον.^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἐγώ^N τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G τρίβων^N εἴμ',^{PräAkt} ὃν^A πειῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δέ^{Pt} τίς^N θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοῦδ'^{AdjN} δαίμων^N οὐδένα^A βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν^{Prp} ἄσκῳ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθεῖ^{PräAktKnj} τις^N ἐνθάδ'^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N δ' εἰ^{Kon} σε^A τέρπει^{PräAkt} γ' ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν^A τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθ' ^{Kon} μὲν^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} μ' ^A ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοις^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ' οὐ τις^N ἂν^{Pt} ψάψειέ^{AorAktOp} μου.^G
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν^V πεπωκότ'^A ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N μὴ^{Pt} πίων^N κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N δ' ἂν^{Pt} μεθυσθεῖς^N γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μέινῃ^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N δρῶμεν^V ὦ^{ij} Σιληνέ;^V σοι^D μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. ^{PräAkt} τι ^N γὰρ ^{Pt} δεῖ ^{PräAkt} συμποτῶν ^G ἄλλων, ^{AdjG} κύκλωψ; ^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} λαχυνῶδες ^{AdjN} τ' ^{Pt} οὐδας ^N ἀνθηρᾶς ^{AdjG} χλόης ^G . . .
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} γε ^{Pt} θάλλος ^A ἡλίου ^G πίνειν ^{PräInfAkt} καλόν. ^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί ^{AorPasIv} νύν ^{Adv} μοι ^D ^{Pr} πλευρά ^A θεῖς ^N ^{AorSAkt} ἐπὶ ^{Prp} χθονός. ^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ. ^{ij}
siehe da.
- [545] τι ^N ^{Pr} δῆτα ^{Pt} τὸν ^{ArtA} κρατῆρ ^A ὀπισθεῖ ^{Adv} μου ^G ^{Pr} τίθης; ^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς ^{Kon} μὴ ^{Pt} παριών ^N ^{PräAkt} τις ^N ^{Pr} καταβάλη. ^{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν ^{PräInfAkt} μὲν ^{Pt} οὐν ^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων ^N ^{PräAkt} σὺ ^N ^{Pr} βούλη. ^{PräM/P} κάτθες ^{AorAktIv} αὐτόν ^A ^{Pr} ἐς ^{Prp} μέσον. ^A
stehend du willst. setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ὧ ^{ij} ξέν. ^V εἶπε ^{AorAktIv} τοῦνομ ^{ArtA} ὃ ^N ^{Pr} τι ^N ^{Pr} σε ^A ^{Pr} χρῆ ^{PräAkt} καλεῖν. ^{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν ^A ^{Pr} χάριν ^A δὲ ^{Pt} τίνα ^A ^{Pr} λαβών ^N ^{AorSAkt} σ' ^A ^{Pr} ἐπαινέσω; ^{FuAkt}
Niemand. Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων ^{AdjG} σ' ^A ^{Pr} ἐταίρων ^G ὕστερον ^{Adv} θοινάσομαι. ^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν ^{AdjN} γε ^{Pt} τὸ ^{ArtN} γέρας ^N τῷ ^{ArtD} ξένω ^D δίδως, ^{PräAkt} κύκλωψ. ^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος ^N ^{Pr} τί ^N ^{Pr} δρᾶς; ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} οἶνον ^A ἐκπίνεις ^{PräAkt} λάθρᾳ; ^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ἐμ' ^A ^{Pr} οὗτος ^N ^{Pr} ἔκυσεν, ^{AorAkt} ὅτι ^{Kon} καλόν ^{AdjA} βλέπω. ^{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, ^{AorAktKnj} φιλῶν ^N ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} οἶνον ^A οὐ ^{Pt} φιλοῦντά ^A ^{PräAkt} σε. ^A ^{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ ^{Pt} μὰ ^{Prp} Δί', ^A ἐπεὶ ^{Kon} μού ^G ^{Pr} φησ' ^{PräAkt} ἐρᾶν ^{PräInfAkt} ὄντος ^G ^{PräAkt} καλοῦ. ^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, ^{AorAktIv} πλέων ^{AdjKmp} δὲ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} σκύφον. ^A δίδου ^{PräIvAkt} μόνον. ^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς ^{Adv} οὐν ^{Pt} κέκραται; ^{PerM/P} φέρε ^{PräIvAkt} διασκεψώμεθα. ^{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς. ^{FuAkt} δὸς ^{AorAktIv} οὕτως. ^{Adv}
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ ^{Pt} μὰ ^{Prp} Δί', ^A οὐ ^{Pt} πρὶν ^{Adv} ἅν ^{Pt} γέ ^{Pt} σε ^A ^{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ^A ἴδω ^{AorAktKnj} λαβόντα ^A ^{AorSAkt} γεύσωμαι ^{FuM/P} τ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ ^{ij} οἰνοχόος ^V ἄδικος. ^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ ^{Pt} μὰ ^{Prp} Δί', ^A ἀλλ' ^{Kon} ὧ ^{ij} οἶνος ^V γλυκύς. ^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον ^{AdjN} δέ ^{Pt} σοί ^D ^{Pr} ἐστίν ^{PräAkt} ὥς ^{Kon} λήψῃ ^{FuM/P} πιεῖν. ^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, ^{ij} καθάρων ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} χεῖλος ^N αἰ ^{ArtN} τρίχες ^N τέ ^{Pt} μου. ^G ^{Pr}
siehe, ij Katharons das Kinnhaar des

- siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: ^{θές}_{AorAktImv} ^{νυν}_{Adv} ^{τὸν}_{ArtA} ^{ἀγκῶν}_A ^{εὐρύθμως}_{Adv} ^{καὶ}_{KonAdv} ^{ἔκπιε}_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ^{ὥσπερ}_{KonAdv} ^{μὲν}_{Pr} ^{ὁρᾷς}_{PräAkt} ^{πίνοντα}_A ^{χῶσπερ}_{KonAdv} ^{οὐκ}_{Pt} ^{ἐμέ}_A <sup>Pr
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.</sup>
- [565] [Κύκλωψ]: ^ἄ_{ij} ^ἄ_{ij} ^{τί}_{Pr} ^{δράσεις}_{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ^{ἡδέως}_{Adv} ^{ἡμύστισα}_{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: ^{λάβ'}_{AorAktImv} ^ὧ_{ij} ^{ξέν'}_V ^{αὐτὸς}_{Pr} ^{οἶνοχόος}_N ^{τέ}_{Pt} ^{μοι}_D ^{γενοῦ}_{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: ^{γινώσκεται}_{PräM/P} ^{γοῦν}_{Pt} ^ἡ_{ArtN} ^{ἄμπελος}_N ^{τῇμῃ}_{ArtAdjD} ^{χερὶ}_D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: ^{φέρ'}_{PräImvAkt} ^{ἔγχεόν}_{PräImvAkt} ^{νυν}_{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ^{ἐγχέω}_{PräAkt} ^{σίγα}_{PräImvAkt} ^{μόνον}_{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: ^{χαλεπὸν}_{AdjN} ^{τόδ'}_N ^{εἶπας}_{AorAkt} ^{ὅστις}_N ^{ἂν}_{Pt} ^{πίνῃ}_{PräAktKnj} ^{πολύν}_{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ^{ἰδοῦ}_{ij} ^{λαβὼν}_N ^{ἔκπιθι}_{AorAktImv} ^{καὶ}_{Kon} ^{μηδὲν}_A ^{λίπῃς}_{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] ^{συνεκθανεῖν}_{AorInfAkt} ^{δὲ}_{Pt} ^{σπῶντα}_A ^{χρῆ}_{PräAkt} ^{τῷ}_{ArtD} ^{πώματι}_D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: ^{παπαῖ}_{ij} ^{σοφόν}_{AdjN} ^{γε}_{Pt} ^{τὸ}_{ArtN} ^{ξύλον}_N ^{τῆς}_{ArtG} ^{ἀμπέλου}_G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: ^{καὶ}_{KonPt} ^{μὲν}_{Pt} ^{σπάσης}_{AorAktKnj} ^{γε}_{Pt} ^{δαιτὶ}_D ^{πρὸς}_{Prp} ^{πολλῇ}_{AdjD} ^{πολύν}_{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] ^{τέγξας}_N ^{ἄδιψον}_{AdjA} ^{νηδύν}_A ^{εἰς}_{Prp} ^{ὑπνον}_A ^{βαλεῖ}_{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ^{ἤν}_{Kon} ^{δ'}_{Pt} ^{ἐλλίπῃς}_{AorAktKnj} ^{τι}_N ^{ξηρανεῖ}_{FuAkt} ^{σ'}_A ^ὁ_{ArtN} ^{Βάκχιος}_N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ^{ιοῦ}_{ij} ^{ιοῦ}_{ij}
ιοῦ ioῦ,
- [577] ^{ὥς}_{Adv} ^{ἐξένευσα}_{AorAkt} ^{μόγισ}_{Adv} ^{ἄκρατος}_{AdjN} ^ἡ_{ArtN} ^{χάρις}_N
wie wuch ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ^ὁ_{ArtN} ^{δ'}_{Pt} ^{οὐρανός}_N ^{μοι}_D ^{συμμεμιγμένος}_N ^{δοκεῖ}_{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] ^{τῇ}_{ArtD} ^{γῇ}_D ^{φέρεισθαι}_{PräM/Plnf} ^{τοῦ}_{ArtG} ^{Διός}_G ^{τε}_{Pt} ^{τὸν}_{ArtA} ^{θρόνον}_A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] ^{λεύσω}_{PräAkt} ^{τὸ}_{ArtA} ^{πᾶν}_{AdjA} ^{τε}_{Pt} ^{δαιμόνων}_G ^{ἀγνὸν}_{AdjA} ^{σέβας}_A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] — ^{οὐκ}_{Pt} ^{ἂν}_{Pt} ^{φιλήσαιμ'}_{AorAktOp} — ^{αἱ}_{ArtN} ^{Χάριτες}_N ^{πειρῶσιν}_{PräAkt} ^{με}_A <sup>Pr —
—nicht wohl würde ich küssen— die Grazien versuchen mich.</sup>
- [582] ^{ἄλῃς}_{Adv} ^{Γανυμήδην}_A ^{τόνδ'}_{ArtA} ^{ἔχων}_N ^{ἀναπαύσομαι}_{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] ^{κάλλιστα}_{Adv} ^{νῇ}_{Prp} ^{τὰς}_{ArtA} ^{Χάριτας}_A — ^{ἡδομαι}_{PräM/P} ^{δέ}_{Pt} ^{πῶς}_{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] ^{τοῖς}_{ArtD} ^{παιδικοῖσι}_{AdjD} ^{μᾶλλον}_{AdvKmp} ^ἢ_{Kon} ^{τοῖς}_{ArtD} ^{θήλεσιν}_D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ^{ἐγὼ}_N <sup>Pr ^{γάρ}_{Pt} ^ὁ_{ArtN} ^{Διός}_G ^{εἰμι}_{PräAkt} ^{Γανυμήδης}_N ^{Κύκλωψ}_V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;</sup>

- [586] [Κύκλωψ]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δι',^A δν^A_{Pr} ἀρπάζω^{PräAkt} γ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ἔκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,^{PerAkt} παῖδες,^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστήν^A κἀντρυφᾷς^{Kon}_{PräAkt} πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι,^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δή,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὐγενῆ^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ^N τῷ^{ArtD} δ,^{Pt} ὕπνῳ^D παρειμένους^N_{PerM/P}
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τὰχ',^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ,^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται,^{PerM/P} κοῦδ' ἐν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ἄλλ',^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ^N ἔση.^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N καδάμαντος^{KonG} ἔξομεν.^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει^{PräImvAkt} δ,^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους,^A πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθαδ',^{ArtA} ἐστὶν^{PräAkt} εὐτρεπῆ.^{AdjN}
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὄμμ',^A ἀπαλλάχθηθ',<sup>AorPasImv ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,</sup>
- [601] σὺ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V ὕπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθε^{AorAktImv} θηρί^D τῷ^{ArtD} θεοστρυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τί^{Prp} καλλίστοις^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ',^{Pt} ἀπολέσῃτ',<sup>AorAktKnj Ὀδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus</sup>
- [605] ὑπ',^{Prp} ἀνδρός^G ᾧ^D_{Pr} θεῶν^G οὐδέν^N_{Pr} ἢ^{Kon} βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον',^A ἡγεῖσθαι^{PräM/PlInf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαίμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται^{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδοιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}

- des Fremden Essers· mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἥνθρακωμένος^N
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ,^{Kon} ἴτω^{PräAktIv} Μάρων.^N
Spross· aber soll gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω.^{PräAktIv}
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G ἔξελέτω^{AorAktIv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ὥς^{Kon} πῖν^{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγῳ^{KonN}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} θέλω,^{PräAkt}
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N ἐρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ,^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;^{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktIv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν^{PräAktIv} ἐῷ,^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν^{PräAktIv} οὐδὲ^{Pt} χρέμπεσθαί^{PräM/Plv} τινα,^A
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔγεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} ὄμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräIvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N διάπυρος^{AdjN} δ,^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις^{FuAkt} οὔστινας^A πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ἐκκάειν^{PräAktIv} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;

- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ^A.
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ',^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα^{PerM/P}.
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταὐτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ^{Pt}· ἐμοί^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἐξ^{Prp} οὗτου^G_{Pr}.
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε^{AorM/P}.
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ',^{Pt} ὄμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέιν^{Adv}.
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κοῦδέν^{KonPtA} οἷδε^N_{Pr} σύμμαχοι^N.
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}.
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος^N_{PräM/P} αὐτῇ^N_{Pr} γίγνεται^{PräM/P} πονηρία^N.
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ'^{Kon} οἶδ'^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv},
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στεῖχονθ'^A_{PräAkt} ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς^G.
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μέν^{Pt} ἤδη^{PlqAkt} σ'^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει^D,
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκέλοις^{AdjD} φίλοις^D.
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ'^A_{Pr} ἀνάγκη^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} σθένεις^{PräAkt},
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ',^{Pt} ὥς^{Kon} εὐψυχίαν^A
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα^{AorMedKnj}.
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν^{FuAkt}.
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ^N.
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ'^{AdjSupV} ὦ^{PräImvAkt}
io io· edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ'^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρυν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G

- des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,PrälmvAkt καιέτω,PrälmvAkt
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ',PrälmvAkt ἔλκε,PrälmvAkt μή^{Pt} σ',^APr ἐξοδυνθηεῖς^N
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση^{AorAktKnj} τι^NPr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ',^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ',^{Pt} ὁ^{ArtN} παϊάν.^N μέλπε,PrälmvAkt μοι^DPr τόνδ',^APr ὦ^{ij} Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὥς^{Kon} ὑβρίσμεθ',^{PerM/P} ὥς^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ',^{Kon} οὔτι^{Pt} μή^{Pt} φύγητε,^{AorAktKnj} τῆσδ',^GPr ἔξω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^NPräAkt οὐδέν^NPr ὄντες.^NPräAkt ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεῖς^NAorPas φάραγγος^G τάσδ',^APr ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^NPr χρῆμ',^A αὐτεῖς,^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπαλόμην.^{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνῃ.^{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καὶ^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ',^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^NPräAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^NPr μ',^APr ἀπώλεσ',^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} οὐδεὶς^NPr ἡδίκηει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^NPr με^APr τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} εἶ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^NPr
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ',^APr οὐτις^NPr ἄν^{Pt} θεῖν^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} Οὐτίς^NPr ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν',^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς,^{AorAktKnj} μ',^APr ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^NPr μοι^DPr δοῦς^NAorSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.

- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρὺς^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν^G πεφεύγας^{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων^G;
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N σιωπῇ^D τῇν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N ἐστήकाσι^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G τῆς^{ArtG} χερὸς^G;
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου^G _{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv};
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D _{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾱ^D.
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N κατέαγα^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A _{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε^{Pt}.
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'^D _{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D _{Pr} εἶπας^{AorAkt};
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D _{Pr} λέγω^{PräAkt}.
nein dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ^{Pt};
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου^{PräImvAkt} κεῖσε^{Adv} πρὸς^{Prp} τᾶριστερά^{ArtAdjA}.
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A _{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD}.
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ'^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N _{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} σου^G _{Pr}.
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} πανκάκιστε^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἶ^{PräAkt};
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G _{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ'^A Ὀδυσσέως^G τόδε^A _{Pr}.
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N _{AorSakt} καινὸν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt}.
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A _{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N _{AorSakt} ὠνόμαζ'<sup>AorAkt Ὀδυσσέα^A.
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.</sup>
- [693] δώσειν^{FulInfAkt} δ'^{Pt} ἐμῆλλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας^A.
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σ'^A _{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρῶσάμην^{AorMed}.
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]:	αἰαῖ· ^{ij}	παλαιὸς ^{AdjN}	χρησμός ^N	ἐκπεραίνεται ^{PräM/P}			
	weh·	alter	Orakelspruch	wird erfüllt.			
[697]	τυφλὴν ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	ὄψιν ^A	ἐκ ^{Prp}	σέθεν ^G	σχήσειν ^{FuInfAkt}	μὲν ^A ἔφη ^{ImpAkt}
	blinde	denn	Sicht	aus	von dir	zu erhalten	mich sagte
[698]	Τροίας ^G	ἀφορμηθέντος ^G	ἄλλα ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	σέ ^A	τοί ^{Pt}	
	Troias	aufgebrochen seiend.	aber	und	dich	doch	
[699]	δίκας ^A	ὕφξειν ^{FuInfAkt}	ἀντὶ ^{Prp}	τῶνδ ^G	ἐθέσπισεν ^{AorAkt}		
	Strafen	zu erleiden	statt	dieser	verkündete,		
[700]	πολὺν ^{AdjA}	θαλάσση ^D	χρόνον ^A	ἐναιωρούμενον ^A			
	viel	im Meer	Zeit	umher treibend.			
[701] [Ὀδυσσεύς]:	κλαίειν ^{PräInfAkt}	σὺ ^A	ἄνωγα ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	δέδραχ ^{PerAkt}	ὅπερ ^A	λέγεις ^{PräAkt}
	weinen	dich	habe ich befohlen·	und	habe getan	das was	sagst du.
[702]	ἐγὼ ^N	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	ἄκτας ^A	εἴμι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	νεὼς ^G σκάφος ^A
	ich	aber	auf	Küsten	gehe	und	des Schiffes Boot
[703]	ἦσω ^{FuAkt}	πὶ ^{Prp}	πόντον ^A	Σικελὸν ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	τ ^{Pt}	ἐμὴν ^{AdjA} πάτραν ^A
	werde setzen	auf	Meer	sizilisch	in	und	meine Heimat.
[704] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt}	δῆτ ^{Pt}	ἐπεὶ ^{Kon}	σε ^A	τῆσδ ^G	ἀπορρήξας ^N	πέτρας ^G
	nicht	im Geringsten,	weil	dich	dieser	abgerissen habend	des Felsens
[705]	αὐτοῖσι ^D	συνναύταισι ^D	συντρίψω ^{FuAkt}	βαλὼν ^N			
	mit denselben	Mit schiffsleuten	werde ich zermalmen	geworfen habend.			
[706]	ἄνω ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	ὄχθον ^A	εἴμι ^{PräAkt}	καίπερ ^{Kon}	ὦν ^N τυφλός ^{AdjN}
	hinauf	aber	auf	Böschung	gehe ich,	obwohl	seiend blind,
[707]	δι ^{Prp}	ἀμφιτῆτος ^{AdjG}	τῆσδε ^G	προσβαίνων ^N		ποδί ^D	
	durch	der ringsum gebohrten	dieser Fels	hinzu gehend		mit dem Fuß.	
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς ^N	δὲ ^{Pt}	συνναῦταί ^N	γε ^{Pt}	τοῦδ ^G	Ὀδυσσέως ^G	
	wir	aber	Mit schiffsleute	doch	dieses	Odysseus	
[709]	ὄντες ^N	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	Βακχίῳ ^D	δουλεύσομεν ^{FuAkt}		
	seiend	das	Übrige	dem Bakchios	werden dienen.		